

The Kathryn Josserand Mixtec Language Surveys

[Overview](#)[Statistics](#)[Subjects](#)[Collaborators](#)[Settings](#)[Export](#)[Add Work](#)[Sets](#)[Works List](#)

About



A collection of handwritten transcriptions of syntax and vocabulary surveys gathered by linguist Kathryn Josserand and her collaborators across the Mixtec-speaking region of southern Mexico in the late 1970s and early 1980s.



Owned by
[Ryan Sullivant](#)

[Pages That Need Transcription](#)[Pages That Need Review](#)

Works

[Start Transcribing](#)

[Syntax-01 13-Pinotepa de Don Luis-mk](#)

Transcribe AILLA: Making Digital Texts and Datasets from Mixtec Manuscripts

Ryan Sullivant - @floatingtone - sullivant@austin.utexas.edu

Archive of the Indigenous Languages of Latin America

**Syntax: San Miguel Achiutla**

possibly ISO xtm, posiblemente ISO xtm, Mix-10.7

**Syntax: San Miguel Amatitlán**

possibly ISO mxa, posiblemente ISO mxa, Mix Baja-

**Syntax: San Miguel Amatitlán**

possibly ISO mxa, posiblemente ISO mxa, Mix Baja-

**Syntax: San Miguel Chicahua**

possibly ISO mip, posiblemente ISO mip, Mix-14.4

**Syntax: San Miguel El Grande**

Mix-1.1

**Syntax: San Miguel Ixtapan, Tequistepec**

possibly ISO xtb, posiblemente ISO xtb, Mix Baja-15

**Syntax: San Miguel Progreso, Tlaxiaco**

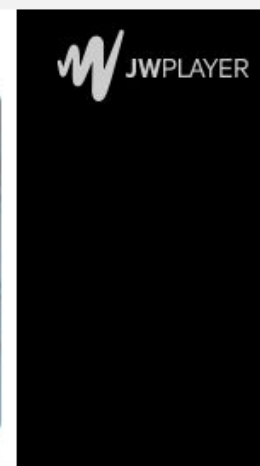
Mix-6.6

MIXT004R076I001.mp3

[View](#)[Manage](#)

Object Details

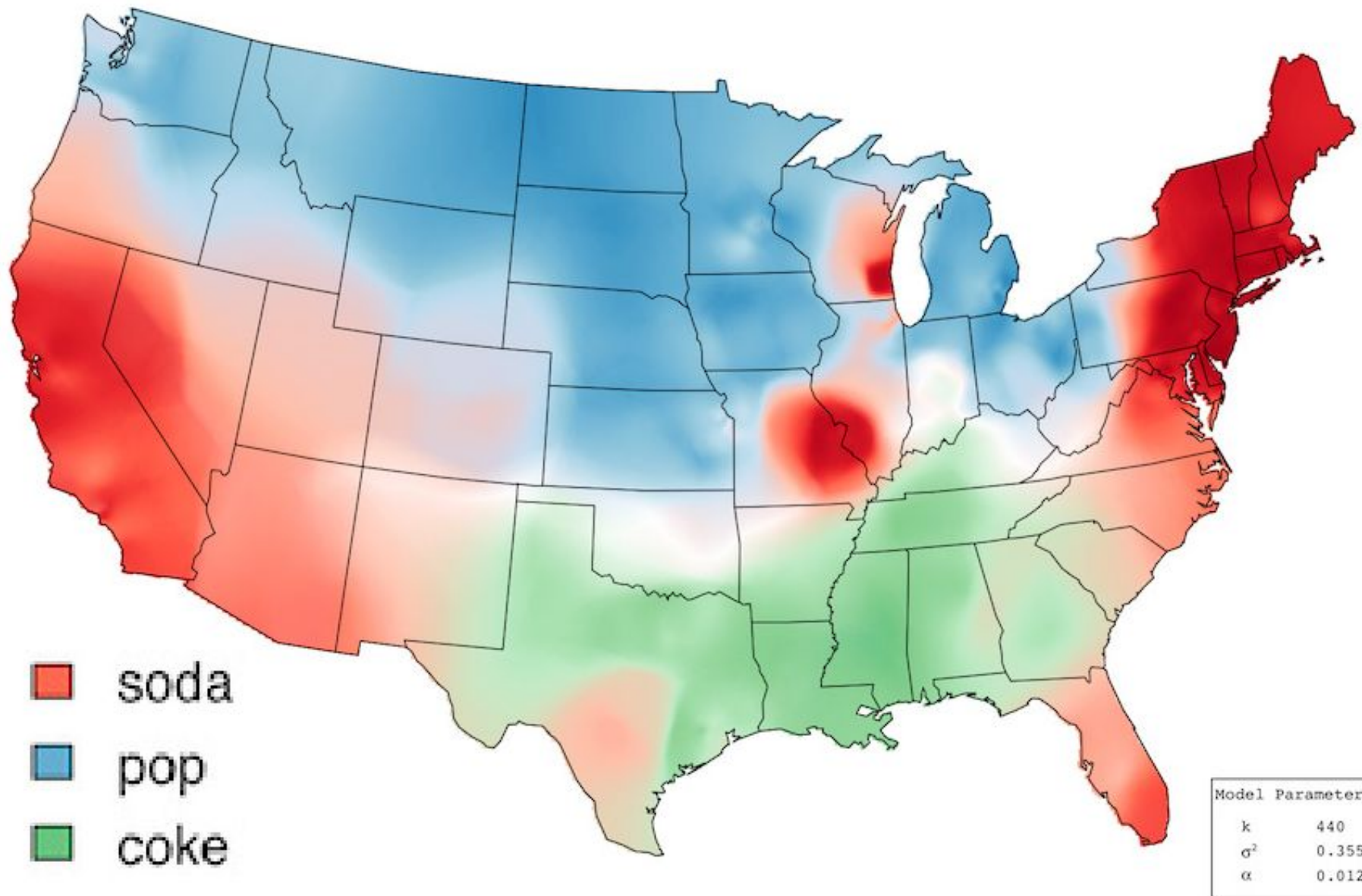
Language(s)	Mixtec
Language PID(s)	ailla:119677
Content type	primary text
Date Created	1975
Date Archived	2009-02-04
Technical Description	
Length	0:38:49
Encoding Specifications	kbps 64
Platform	pc, soundforge or audacity
Original Medium	audio:open-reel
Quality of Original Medium	3



In collections

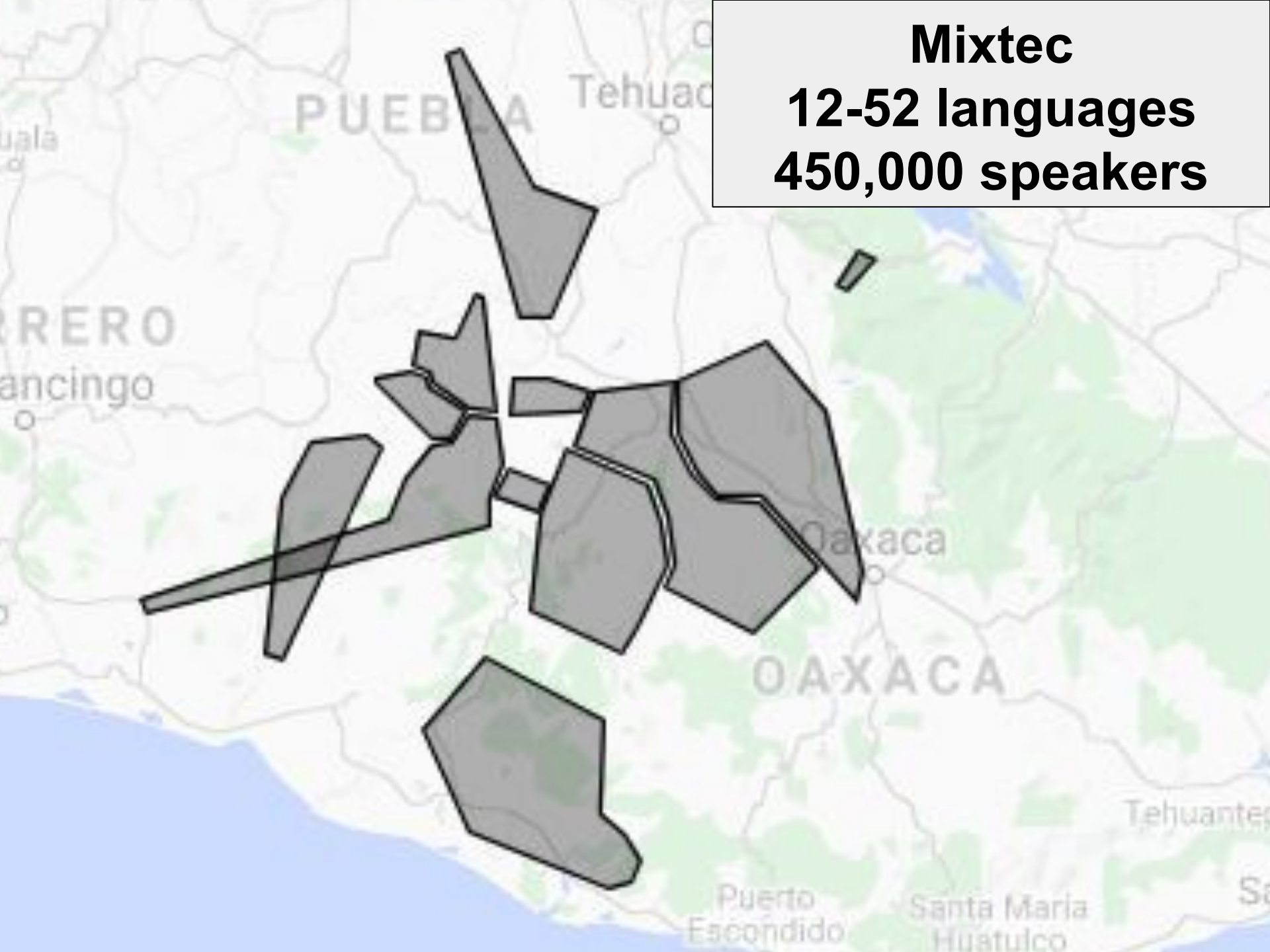
- Syntax: San Miguel Chicahua

[Download MIXT004R076I001.mp3 Archival Version](#)



Maps like this, but for Mixtec

Mixtec
12-52 languages
450,000 speakers



128. *se hizo bonita la flor.*
'ča.ku.šə 'ka 'ʔi.ta.'kuy

128 - Se hizo bonita la flor. [The flower got beautiful]

'ča.ku.šə 'ka 'ʔi.ta.'kuy -- Americanist phonetic notation

ʦakusã ka ʔita kui -- modern IPA symbols

tyacu san ca ita cui -- Traditional Spanish-based spelling

chákù sán kà itá kúí -- Mixtec Language Academy guidelines

Paste in the symbols ? č ž ř š j ˇ ı ŋ ñ θ ü ɸ · if they appear in the text.

Adapting the transcription conventions

Volunteers are asked to copy-paste symbols that might be difficult to type directly.

Tone marking is omitted

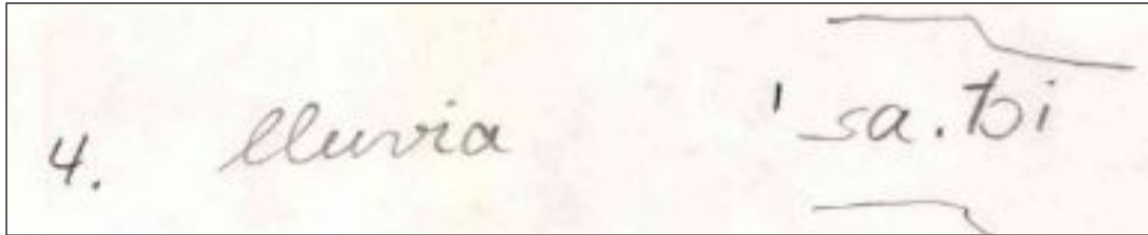
Nasal vowels are marked by a following tilde not an underhook

vowel	a	e	i	o	u	ɨ	ü
underhook	ɑ̣	ɛ̣	ɨ̣	ɔ̣	ʊ̣	[no glyph]	
tilde	a~	e~	i~	o~	u~	ɨ~	ü~

Struck-through and superscript symbols written as normal characters.

b	d	g	ⁿ d
b	d	g	nd

Making datasets



4. lluvia [[004|'sabi]]

Transcriptions tagged with subject markup

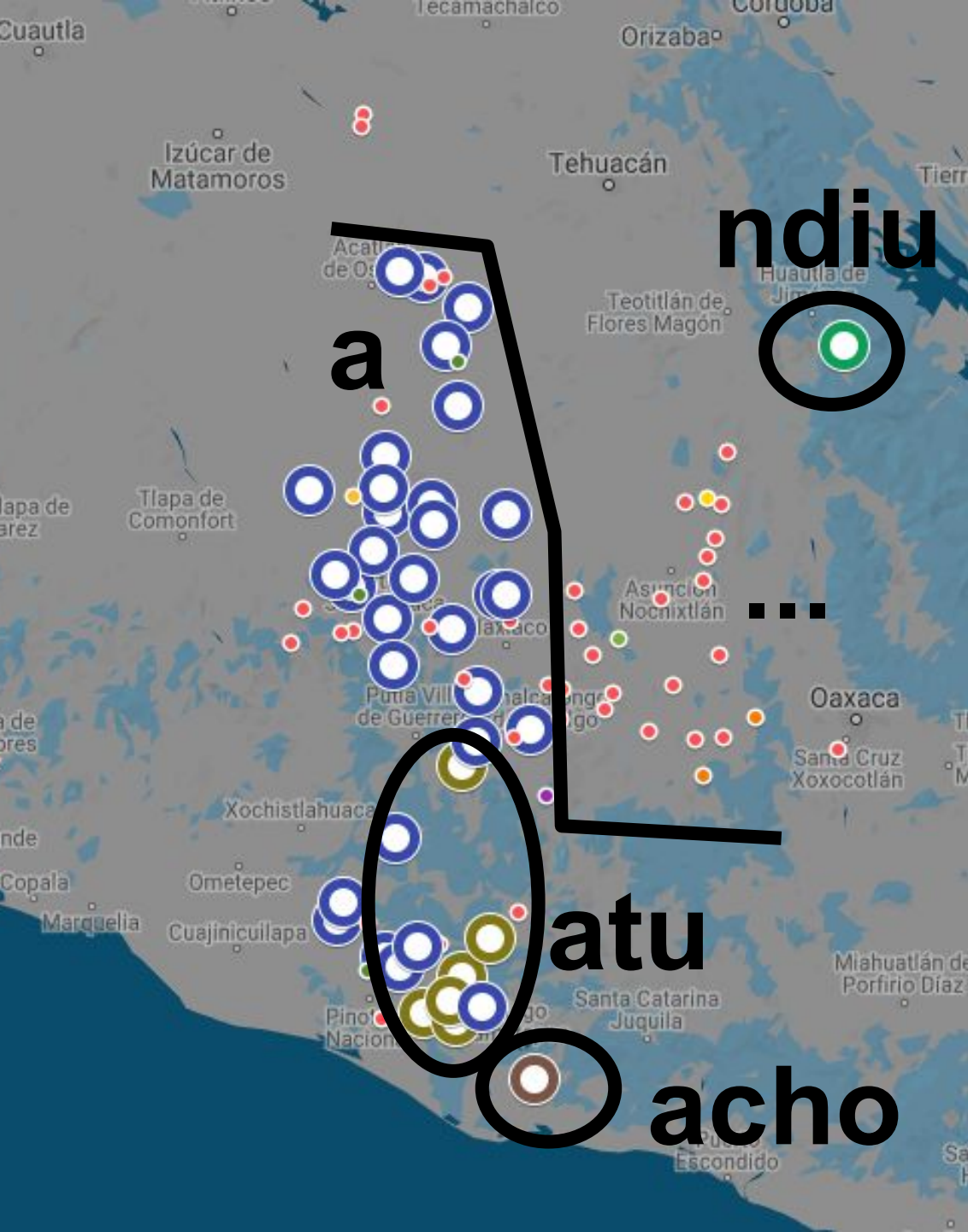
All tagged responses can be browsed on
FromThePage or exported for arranging into a
geocoded dataset

110 pages refer to 004

[Show pages that mention 004 in all works](#)

4 — 'dabi
17 — 'dau
4 — daú
1 — 'dabi
6 — 'dabi
3 — daabi
3 — dabi
3 — 'dau
2 — 'daabi
2 — dabi
3 — 'sau
3 — 'sabi
1 — 'dabi
6 — dabi
4 — 'dabi
1 — 'dabi
4 — 'dabi
1 — 'tikaya
2 — tikaya

HAVI



Syntax

Making yes/no
questions:

initial **A**

initial **ATU**

initial **ACHO**

NDIU after first word

... something else

Contact / Get Involved

This project is supported by an [NEH](#) HCRR pilot grant

TranscribeAILLA Project:

bit.ly/AILLA_mixtec

Archive of the Indigenous Languages of Latin America:

<https://ailla.utexas.org/>

Ryan Sullivan:

[**sullivan@austin.utexas.edu**](mailto:sullivan@austin.utexas.edu)
[**@floatingtone**](https://floatingtone.com)